

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

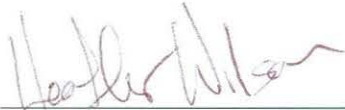
SOUTH DAKOTA SCHOOL OF MINES AND TECHNOLOGY, USA

And

CHINA UNIVERSITY OF GEOSCIENCES (BEIJING)

1. China University of Geosciences (Beijing) (hereafter referred to as 'CUG-Beijing') and South Dakota School of Mines and Technology of the USA (hereafter referred to as "SDSM&T"), believe the development of scientific and technical cooperation and exchange is of mutual value. The two parties hereby confirm their intention to collaborate to promote academic and educational exchanges.
2. All exchanges will be entered into with due diligence given to ethical and professional considerations and standards. Within fields that are mutually acceptable, the following general forms of cooperation will be pursued:
 - Staff exchange and collaboration
 - The two institutions agree in principle to the possibility of exchanges of faculty members (administrative and technical). The details of such arrangements will be negotiated at an appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. The participating institutions shall not be responsible for any private arrangements made by participating staff members concerning exchange of accommodation, transportation, etc.
 - Joint research activities and publications
 - Cooperative research is to be encouraged among individual scholars to establish contact and cooperate in areas of common interest.
 - Each party will encourage continuing education and professional development for teachers, professors, and academic staff, which may include:
 - Visits for studying teaching principles and methods;
 - Exchange of academic materials and information;
 - Participation in seminars, international conferences and bilateral conferences.
 - Student exchange
 - Each party will recommend potential students to participate in an exchange for the matriculation of the other university's appropriate academic programs on a reciprocal basis. The student's acceptance is subject to approval by the host university. The host institution will provide guidance and identify options for students in living accommodations and will place the students in appropriate academic programs. Unless otherwise agreed, students will be responsible for meeting their own costs of living and pay tuition and fees to the host institution.
3. CUG-Beijing and SDSM&T agree to continue discussions on further cooperative activities as opportunities arise. Both institutions recognize that collaborative efforts will be of mutual benefit and will contribute to an enduring institutional linkage for cooperation in education and research.

4. Detailed descriptions of additional activities shall be defined in a separate addendum to the MOU. The addendum will include detailed information on the activity, including legal considerations for each university's home country and governing body.
5. Both universities agree that all additional activities are dependent on the availability of funds. Both universities agree to seek financial support for the activities stated in this MOU.
6. This Memorandum of Understanding written in both Chinese and English is done in duplicate and has the equal legal effect and becomes effective on the date of signature. It is valid for five years with the understanding that it can be terminated by either party with twelve-month written notice, unless an earlier termination is mutually agreed upon. Revisions or modifications may be proposed at any time, effective from the date of written agreement signed by both parties.



Dr. Heather Wilson, DPhil
President

South Dakota School of Mines and
Technology

Date: 12.11.2013



Prof. Hongbing Wang
Chairman of the University Council

China University of Geosciences (Beijing)

Date: 2013, 12, 13

中国地质大学（北京） 与美国南达科达矿业理工学院 谅解备忘录

- 1 中国地质大学（北京）（以下简称“地大北京”）与美国南达科达矿业理工学院（以下简称“南达科达矿业理工学院”）在科技交流与合作方面达成共识。特此，双方同意开展学术与教育合作交流。
- 2 双方在交流中将遵循同样的道德与职业标准。在双方认可的领域内开展以下形式的合作：
 - 2.1 人员互访与合作

两校原则上同意教师及其他员工（包括行政和技术人员）开展交流。相关项目及具体安排两校将择机进行协商，并要遵从两校相关的员工管理制度和审批手续。参与院校对于项目参与者因个人活动产生的费用包括食宿和交通等均不承担任何责任。
 - 2.2 合作科研和成果发表

合作科研旨在鼓励学者间建立联系并在共同感兴趣的领域开展合作。
 - 2.3 双方鼓励教师、教授和学术人员在专业上的学习和发展，包括以下几个方面：
 - 教学法的相互学习与交流；
 - 学术资料及信息的交换；
 - 参加学术讨论会、国际会议和双边研讨会。
 - 2.4 学生交换


在互惠原则基础上，双方将推荐有发展潜力的学生到对方相应的专业进行交换学习。交换生的录取由接收学校决定。接收学校将在食宿方面为交换生提供帮助，并负责安排交换生到合适的专业领域学习。除非另有约定，交换生将承担个人的食宿、交通等费用，同时承担在接收学校的学费和杂费。
- 3 地大北京和南达科达矿业理工学院同意择机进一步商讨合作事宜。双方本着互利共赢的原则，推进院校之间的教育与科研的长期合作关系。
- 4 其他交流活动将在此备忘录另附的文件中详述。该附件将对相关活动的信息进行具体说明，包括双方所在国家和管理机构的政策法规。


- 5 双方协商达成一致，所有交流活动将根据资金情况开展，并且为本备忘录中提及的活动寻求资金支持。
- 6 本备忘录用中英文拟就，中英文各 2 份，双方各执中文 1 份、英文 1 份，具有相同的效力，在双方代表签字之日起生效。此备忘录有效期为 5 年，除非双方达成一致提前终止此谅解备忘录，提出方应以书面形式提前 12 个月通知对方。双方可以在任何时间提出修订和修改意见，并在书面协议签字之日起生效。

双方代表签字：

中国地质大学（北京）

美国南达科达矿业理工学院


日期: 2013.12.13


日期: 12.12.2013